A PARADE SHIELD FROM THE PRZEWORSK CULTURE CEMETERY IN CZERSK, NEAR WARSAW, POLAND: AN INTERNATIONAL SIGN OF STATUS IN THE EARLY ROMAN PERIOD

KATARZYNA CZARNECKA

Abstract

A shield boss and a shield grip with silver decoration were recently found in the Przeworsk culture cemetery at Czersk in the Piaseczno district in central Poland. The shield boss, type J.7, has three times three bronze thimble-headed rivets, covered with silver. The bronze shield grip has silvered rivet plates with thimble-headed rivets, decorative filigree studs, and openwork decoration. The technique that was used to produce this specimen is not clear, despite metallographic analysis. The shield has analogies in Scandinavia (Hunn, Radved, Brostorp) and the northern Elbian circle (Hamfelde). It was probably a parade shield, an international sign of the warrior elite in the Early Roman Period in the barbaricum.

Key words: Roman Period, elite graves, parade weaponry, Przeworsk culture.

Warrior societies of the Early Roman Period

In the barbaricum, that is, Magna Germania, during the Early Roman Period, finds of graves furnished with weapons are not rare. Among them, Przeworsk culture cemeteries with burial customs requiring the deposition in graves of weapons of all sorts, often complete sets, are a privileged field of studies concerning arms and armaments (Kontny 2003; 2008). A weapon in a grave, besides being a part of the burial equipment needed in the other world, must also have been a clear sign of the social status and military rank of the deceased. The amount and variety of items found enable a cautious attempt at determining the military rank (leader, warrior) and the kind of fighter (cavalry or infantry, that is, a warrior on horseback or on foot), and also the social position in the group which looked after the burial (Czarnecka, forthcoming).

According to Tacitus, the Germans transacted no business, public or private, without being armed.1 Arms were the most important attribute of a free man, a warrior. However, there is no display in the arms. Decoration is rare, and unostentatious; shields are only ornamented with distinguishing colours: ‘Nulla cultus iactatio; scuta tantum lectissimis coloribus distinguant...’ (Tacitus, Germ. §6).2

A shield was also a sign of the status of a free warrior. Tacitus wrote that the greatest disgrace that could befall them was to have abandoned their shields. A person branded with this ignominy was not permitted to join in religious rites or gatherings: ‘Scutum reliquit esse praecipuum flagitium, nec aut sacris adesse aut concilium inire ignominioso fas’ (Tacitus, Germ. §6).

According to this, shields should be treated as an important marker of social position. That is why richly

---

1 Nihil autem neque publicae neque privatae rei nisi armati agunt (Tac. Germ. § 13).

2 All information from the text by Tacitus should be treated with caution: this is also not quite accurate, which is, however, easy to explain. There are a lot of examples from Przeworsk culture, the Elbian circle or Scandinavia of swords and lance heads decorated with inlaid or incised ornaments (Kaczanowski 1986; Biborski 1986; 1994; Vang Petersen 2003), but this decoration was not so easy to notice, as it was not prominent. Maybe this is why this information did not reach Tacitus. The shield is simply bigger, there is more space for clearly visible ornamentation. There is also archaeological evidence of such decoration. Traces of paint survived on shields from bog finds, e.g. Nydam (Jørgensen, Vang Petersen 2003, p.268, Fig. 10) and Illerup, (Ilkjær 2001, p.96, Fig. 113b), Bornholm (Lund Hansen 2007, p.122).
decorated specimens (sometimes even using precious metals like silver) should be treated as artefacts with a special meaning, and not only as evidence that the owner was a prosperous man.

A new find of parade shield

Recent excavations in the Przeworsk culture cemetery in Czersk in the Piaseczno district produced shield mounts which, in the richness of the material and the ornamentation used, surpass all such finds already known from Poland. The cemetery is located in the flood plain of the River Vistula. The location is rather unusual: most Przeworsk culture cemeteries are located on elevated sandy dunes. The big river probably enabled long-distance contact with other regions. There are only cremation graves, according to the Przeworsk culture burial custom, both urn and pit graves, richly furnished with weapons, tools, and also personal ornaments. The oldest finds are dated to phase A2, the youngest to phase B2/C1.

Urn grave number 93 was probably a burial of a male, aged 40 to 50 (Fig. 1). The grave was furnished with an opulent set of arms: a double-edged sword, three spearheads, all ritually bent according to the burial custom of Przeworsk culture, and shield fittings: a boss, grip and edge mountings. Other finds form personal equipment, like a razor and whetstone. The iron objects are so badly corroded that a more detailed description or classification is impossible. All these finds show no traces of fire, so they were not put on a pyre, but were deposited directly in the grave pit. For the same reason, the bronze and silver pieces survived in relatively good condition. The shield was disfigured before depositing
it in the grave. The shield boss was more than 30 centimetres from the grip. The edge mountings were irregularly dispersed in the grave pit, some pieces were inside the shield boss. This is hard to explain, as all these mountings bear no traces of fire. They must have been torn off the planks of the shield before the burial. The absence of brooches and belt buckles in this rich furnishing is striking. It could, however, be a local custom, because another grave from this cemetery, number 98, also dated to phase B2, was furnished with a very similar abundant set of weaponry, consisting of a double-edged sword with a well-preserved antler hilt, a shield boss and shield grip, of the same type as in grave 93, but made entirely of iron, two spearheads, a single-edged sword blade, and a whetstone. No brooch, or any other part of a costume, was found in this assemblage.

A large number (more than 40 pieces) of iron U-shaped edge mountings allows a cautious reconstruction of a shield form (Fig. 2). All of them are straight, some with preserved small bronze rivets. A few are bent, forming an obtuse angle. The shield must have had a rectangular, or more probably, a hexagonal form. Evidence that shields of such a shape were used in Przeworsk culture could be finds of miniature shields (such as Siemiechów, grave 46, or Nadkole, grave 141b, Andrzejowski 2000, p.30, Pl. 2.1, 4). The diameter of the shield boss is 16 centimetres, and the height is ten centimetres. It is probably of type Jahn 7 (B2 according to N. Zieling) (Fig. 3). A more detailed typological distinction is impossible, because the spike is broken. The brim edge was mounted with bronze U-shaped fittings, of which only fragments have survived (Fig. 4). On the brim, thimble-like rivets were placed, grouped in three times three. The bronze rivet heads, coated with silver, are two centimetres high. They are bigger than similar studs usually used on shield bosses. Most of them were destroyed, flattened, according to the burial custom of Przeworsk culture. Inside the boss were small objects, now, due to corrosion, seen only on an X-ray photograph (Fig. 5). Among them are thimble-like rivets and U-shaped edge mountings, and, probably, burnt bones. In Przeworsk culture cemeteries, shield bosses quite often served as containers for small artefacts, or as a sort of urn (Czarnecka 2005, p.68).

The shield grip, of type Jahn 8 (I1, according to N. Zieling), has rectangular bronze plates, covered with a thin layer of silver (Plate III. 1). The high crests separating the rivet plates from the handle are covered with silver, and decorated on the top with filigree plait (Fig. 6). The handle has a triangular cross-section, and no visible decoration. The plates are 6.5 centimetres long, 2.6 centimetres wide, and the middle handle is 10.2 centimetres long (Fig. 7). The rivets have high thimble-shaped heads, coated with silver, matched by tutulus -shaped bronze rivets, called ‘Gegenniete’, and decorated with a double-bead wire ring (Fig. 8). Between the two main rivets (now only rivet holes) are beautifully made small studs in a conical shape, made of silver filigree, one centimetre in diameter, and 0.6 centimetres high. They were purely decorative, not functional. An additional ornament, openwork rosettes, were placed on the plates (Fig. 9). A preliminary dating of the grave specimen, based mostly on the shield elements, could be phase B1 of the Roman Period.
Metallographic analysis

The technique used to make this grip is not clear. The plates are covered with a very thin layer of silver on both sides, as is the bottom (Fig. 10). Traces of silver can also be seen in the rivet holes. The surface of these plates is not smooth, but rough and uneven. This cannot be a result of fire, because the attached elements, silver rivets and foil on the crests, were not melted; in fact, there are no traces of damage. A chemical analysis of the surface carried out at the Central Laboratory of the Institute of Archaeology and Ethnology of the Polish Academy of Sciences revealed a high percentage of silver (77.32%), with the addition of tin (8.03%) and copper (7.71%) (Table 1). The middle part of the grip, the handle, has a different composition, with a prevailing amount of copper (83.32%) and zinc (13.8%). Such a clear difference is quite strange, and hard to interpret. The differences between these two parts were confirmed by other metallographic analyses, carried out by using another method; however, the proportion

The analysis was made at the National Centre for Nuclear Research, using LA-ICP-MS (Laser Ablation Inductively Coupled Plasma Mass Spectrometry).
II

PARADE OF SHIELDS AT THE CROSSROADS OF GERMANIC CULTURES

Fig. 5. Czersk, Piaseczno district, grave 93: shield boss, X-ray photograph (photograph by W. Weker).

Fig. 6. Czersk, Piaseczno district, grave 93: shield grip after restoration (bronze, silver) (photograph by R. Sofuł).

Fig. 7. Czersk, Piaseczno district, grave 93: detail of the shield grip after restoration (bronze, silver) (photograph by R. Sofuł).
A Parade Shield from the Przeworsk Culture Cemetery in Czersk, Near Warsaw, Poland: an International Sign of Status in the Early Roman Period

Fig. 8. Czersk, Piaseczno district, grave 93, shield grip rivets: 1  bronze, silver; 2  bronze (photograph by A. Rowińska).

Fig. 9. Czersk, Piaseczno district, grave 93: shield grip (drawing by G. Nowakowska).

Fig. 10. Czersk, Piaseczno district, grave 93: shield grip rivet plate, bottom (photograph by A. Rowińska).
of zinc and tin in the middle grip were a little different (Fig. 11; Plate III.2a-b). This may suggest the possibility that the rivet plates were made separately, and joined to the middle part, the handle. The joining point would have been covered by a crest. Some traces of soldering (?) can be seen in this place (Fig. 12). This way of producing a shield grip is rather unusual and not very practical, as the main function of this mounting was to strengthen the wooden part, the real handle. It is more probable that the structure of the plates’ surfaces was changed in the process of ‘silvering’. Exactly what technique was used is not easy to establish.

Bronze or brass objects could be tinned or gilded relatively easily; silvering is more complicated (Hammer 1999, p.194). One of the possibilities is fire silvering. The use of this rather sophisticated method, based on an amalgam with mercury, is theoretically possible; however, it is hard to prove. No traces of Hg were found in the analysis of the grip from Czersk.

The other possibility is by using silver chloride. The method is quite simple: cover the plate with silver chloride, and, after heating, chlorine is isolated as a gas and vanishes, leaving the artefact covered with a thin layer of pure silver. Silver chloride can be obtained from bog iron ore, and the whole process required no specific equipment and could be performed in an open fireplace. However, the method is not confirmed in the ancient barbaricum. Another possibility, that the artefact was in fact tinned, but using an alloy of tin and silver with a high percentage of silver, also cannot be excluded. Tinning was highly popular in the Roman Empire, most artefacts were tinned. There is evidence of tinning and soldering from the barbaricum in the Late Roman Period (Hammer 1999, p.196; Voss 1999, Tab. 39), but the technique could have been used in earlier times. None of these methods explains the traces of silver in the rivet holes and on the bottom attached to the shield, because normally only parts of objects which can be seen were silvered.

Dipping into molten silver should reach all sides and holes, but it is hard to get an even surface without lumps. It is more probable that the effect that was observed on the rivet plates from Czersk could be the result of using the diffusion bonding method (Hammer 1999, p.194). When a copper object and silver are heated together under a charcoal fire, parts of the silver diffuse into copper. Using this method takes a lot of experience, as the crucial factor is getting an eutectic temperature, no more and no less. All the above possibilities mentioned are only suggestions. The question how this specimen was made is, until now, without a definite answer. More analysis is needed.

The most interesting question is why parts of this one artefact were made using various methods. The crests between the rivet plate and the handle were covered in foil made of almost pure silver (more than 90%,
A Parade Shield from the Przeworsk Culture Cemetery in Czersk, Near Warsaw, Poland: an International Sign of Status in the Early Roman Period

Parade shields in the barbaricum

Bronze shield grips and bronze shield boss rivets were rare in Przeworsk culture (Andrzejowski 1998, p.70).

Silver specimens are quite unique. Silver-coated bronze rivet heads were found only on the shield boss from Kuny, in the Turek district, grave 73 (Skowron 2008, p.47, Pl. XXV.2) (Fig. 13). Traces of silver were observed on a rivet head on a bronze shield grip from Strobin, in the Wieluń district (Abralee 1982, Fig. 1). Silver-coated plates with such rich decoration as on the grip from Czersk are unknown in Przeworsk culture. However, there are analogies outside Przeworsk culture.

Thimble-headed or tutulus-form rivets and bronze shield grips are treated as imports, or at least as a result of influences from Scandinavia and the Elbe region, where such finds are more frequent (Andrzejowski 1998, p.70). Some of them are dated to phase B₃, the majority to the next phase, phase B₄. Bronze was quite common; however, silver elements are rare. Shield grips covered with silver are known from Radved in Jutland (Kjær 1900, p.114ff, Fig. 3; Watt 2003, Fig. 9b), grave 19 at Hunn, Østfold in Norway (Gjøstein Resi 1986, p.71, Pl. 9.3), and Brostrup on the island of Oland (Rasch 1991, pp.109, 151, 152) (Fig. 14). There are traces of silvering on finds from grave 366 at Hamfelde, Kreis Launeburg (Bantelman 1971, p.124, Pl. 54.a, b) (Fig. 15) and Egge, Nord Trøndelag, in Norway (Møllenhus 1964, p.149, Fig. 5). All of them were provided with silvered thimble-head rivets. Some of the mentioned shield grips have a more ornamented form, with additional elements like openwork rosettes (grave 366, Hamfelde) or small protrusions (Brostorp and Radved).

Some of the mentioned shield grips have a more ornamented form, with additional elements like openwork rosettes (grave 366, Hamfelde) or small protrusions (Brostorp and Radved). The shield grip from Czersk belongs to that group, chronologically and typologically. Three ‘silvered’ shield grips were made of bronze, coated on the upper side with a silver sheet e.g. Radved, Skanderborg County (Kjær 1900, p.115, Fig. 3; Watt 2003, Fig. 9b), Hunn, Østfold (Gjøstein Resi 1986, Pl. 9.3) and Brostrup, Oland (Rasch 1991, pp.109, 151, 152). This technique was known to the smith (or goldsmith) who made the grip from Czersk, because both crests and thimble-like rivet heads were produced in this way. The rectangular rivet plates were made in a different way, as is discussed above. The uneven surface and traces of ‘floating’

---

4 Almost 90% silver; for this, see Table 1.

5 It is probably the grave of a goldsmith, furnished with a set of tools, but dated earlier, to phase B₃.
silver seem similar to the analogous shield grip from grave 366 at Hamfelde, Kreis Launeburg, (Bantelman 1971, p.124, Pl. 54 a, b). Rough plates with traces of silver were also part of a shield grip from Egge. Both could have been made in the same way as the Czersk specimen. The exact method is, until now, not known.

It is interesting that the shield grip from Czersk has analogies in more than one area. Openwork decoration on rectangular plates is known only from Czersk and Hamfelde, grave 366 (Bantelman 1971, p.124, Pl. 54 a, b). Decorative, conical filigree rivets, with an additional glass element, were placed only on a richly ornamented shield grip covered with silver from Brostrop, Oland (Rasch 1991, p.151ff), and on the specimen from Czersk. Other motifs, a high crest with inlaid decoration, thimble-like rivet heads with tutulus-form Gegeniente, are more common. All these features are evidence of close contacts and mutual relations between military elites in the barbaricum of that time.

What was the nature of these relations: military alliances, common raids against the Roman Empire or other local enemies, or political alliances often connected with marriages between elites? On all these occasions, exchanges of gifts took place. A shield richly ornamented with bronze and silver could have been one of them. There are a lot of references in Germania about such gifts. In the passage concerning marriage, Tacitus writes that a dowry included a shield, a sword, cattle and a harnessed horse. Ornate shields fit very well here. That would explain the ‘interregional’ wandering of decorative motifs.

Some decorated pieces of weaponry were used in battle. A good example could be imported Roman swords with inlaid decoration, which were also of better quality, so they were both a status symbol and an effective weapon (Biborski 1994, p.130). The case of shields is different, as they could easily be damaged. Probably a shield with silver decoration was not a functional weapon, but parade equipment, a sign of status and military rank. What is interesting is that the most outstanding element is the grip, a part not visible from the outside. Rich ornamentation, in some cases with imprints of coins, was also placed on shield grips dated to the Late Roman Period, known from bog finds (von Carnap Bornheim, Ilkjaer 1996, p.420; Ilkjaer 2001, p.298). Was it important only to someone who keeps it in the hand? Was the decoration made for the owner, or for others (enemies, to make an impression, or comrades, to show rank)?

---

6 Intersunt parentes et propinqui ac munera probant, munera non ad delicias muliebres quaesita nec quibus nova nupta comatur, sed boves et frenatum equum et scutum cum framea gladioque (Tac. Germ. §18).

7 Egil’s Saga, about Egil Skallagrimsson, gives some very interesting information about shields. In chapter 11, there
 Elite graves

In the very militarised societies of Roman Period Magna Germania, where free warriors were the basic social group and weapons constituted a status symbol, outstanding warriors or warlords should be distinguished by the set of weaponry in their graves. Besides the typical Fürstengräber of the Lubieszewo Horizon, rich and weaponless, there was a group of graves that in the richness of the outfit (gold, silver, imported vessels) were almost equal to them. The difference is in the burial rite (cremation versus inhumation), and in the presence of weaponry, often spectacular, outstanding in the grave goods (Schuster 2010, p.294ff). A good example from Przeworsk culture could be the grave at Sandomierz-Krakowka, in the Sandomierz district (Kokowski, Ścibior 1990), which is furnished with a full set of weapons (a sword, shield, lance and spearhead, a big [battle] knife, and bronze spurs), imported bronze vessels and silver, gilded decorative mountings; or Witaszewicze, in the Łęczyca district, grave 22 (Kaszeska 1971), furnished with chain mail, spurs and bronze vessels. The most characteristic find of that sort outside Przeworsk culture are the graves at Hagenow in Mecklenburg (Voss 2005; 2007), with quite unique finds for barbaricum, like helmets and chain mail.

This clear distinction between the various ‘chieftain graves’ (with and without weapons) might answer the description known from Germania distinguishing kings (reges), and military leaders (duces). So we might suppose that typical Lubieszewo-type princely graves are burials of reges. Their attributes were not weaponry, but other prestigious items, and magic or symbolic objects referring to the sacred functions of these kings. The rich furnished graves with outstanding weaponry could be burials of ducœ, military leaders, who also had prestige and power, based more on military success and personal charisma (Czarnecka 2004, p.117).

In interpretations of Late Roman Period bog finds, silver and gold were a mark of chiefs/leaders (principes, according to Tacitus), bronze was a mark of members of the retinue (comites), and iron was a mark of ordinary warriors (pedites) (von Carnap Bornheim, Ilkjaer 1996, p.484; Pauli Jensen et al. 2003, p.312ff). At Illerup, the relation between shields with silver shield bosses and shields with bronze bosses was 1:7, and with iron shield bosses it was 1:60.

The problem is, however, how to interpret graves furnished with only one outstanding item, namely a shield. Grave 93 at Czersk is such a case. The grave is, besides the shield, well furnished, but not really distinguished. The form of the grave, a not very big pit with an urn, and the burial rite, cremation, are typical of this cemetery. Other graves were furnished with similar or even richer sets of grave goods. This situation is not typical. Most graves from the barbaricum with decorated shields with silvered fittings are richly furnished; however, they lack elements distinguishing so-called Fürstengräber. There are no imports, bronze or glass vessels, but rich sets of weapons, swords, a few spearheads and lanceheads, but also decorated spurs and drinking horns (Hunn, Ostfold, cf. Gjøstein Resi 1986, p.71, Pl. 6-9), a gold ring (in Brostrop, cf. Rasch 1991, p.108) or decorative belt (in Hamfelde, cf. Bantelman 1971, p.124, Pl. 54). It is hard to classify unequivocally grave 93 at Czersk as the burial of a local chief. On the other hand, a unique specimen such as a shield with rich silver decoration must be a clear sign of social status, and evidence of ‘interregional connections’, resulting in obtaining, probably as a ceremonial gift or exchange, this parade shield. It is possible that such a spectacular and unique grave good was enough to show clearly the social position of the deceased. It is also important to remember that we can find only fragments of grave goods. It is possible that even though the grave itself is not outstanding, the burial ceremony could have been: all organic specimens, wooden objects, expensive furs and textiles would totally disappear. Anyway, these finds from Czersk confirm the mutual connections of the military elites of the barbaricum in the Early Roman Period.

The 13th-century manuscript Hirdskra, a law code from Norway from approximately 1270 AD, claims: ‘Weapons in war are trust and protection, in peace honour and distinction, and they represent a good capital investment, available for whatever needs may arise in any emergency’ (cf. Foote, Wilson 1975, p.262). We can apply these words to Magna Germania in the first centuries AD.

Acknowledgements

The analysis was made at the National Centre for Nuclear Research using LA-ICP-MS (Laser Ablation Inductively Coupled Plasma Mass Spectrometry) and in the Central Laboratory of the Institute of Archaeology and Ethnology of the Polish Academy of Sciences.
I would like to thank Dr Barbara Wagner and Ewelina Mista of the NCNR for their kind permission to use the preliminary reports, and Dr Z Hensel of the IAE for discussing the results of the analysis and various interpretation possibilities.

Abbreviations

Wandalowie – J. ANDRZEJOWSKI et al. eds. Wandalowie, strażnicy bursztynowego szlaku, Lublin-Warszaw, 2004


Literature:


A Parade Shield from the Przeworsk Culture Cemetery in Czersk, Near Warsaw, Poland: an International Sign of Status in the Early Roman Period

KATARZYNA CZARNECKA


Received: 4 May 2012; Revised: 18 May 2012; Accepted: 17 October 2012.

Katarzyna Czarnecka
Państwowe Muzeum Archeologiczne
ul. Długa 52
00-241 Warsaw
Poland
E-mail: katarzynaczarnecka@go2.pl

PARADINIS SKYDAS
IŠ PRZEWORSKO KULTŪROS KAPINYNO CZERSKE,
NETOLI VARŠUVOS,
LENKIOJOJE, – TARPREGIONINIS STATUSO ŽENKLAS
ANKSTYVUOJU ROMĖNIŠKUOJU LAIKOTARPIU

KATARZYNA CZARNECKA

Santrauka

Tyrinėjimų Przeworsko kultūros kapinyne Čerske (Piaścieno apylinkės) metu buvo aptiktas unikalus radinis – žalvariniai ir sidabriniai skydo apkalai. Kapė 93, kuriame urnoje buvo palaidotas greičiausiai 40–50 metų amžiaus vyras, buvo įdėtas dviašmenis kalavijas, trys ietigaliai (visi rituališkai sulankstyti pagal Przeworsko kultūrai būdingus laidojimo padorius) ir skydo detalės: umbas, rankena ir krašto apkalai (1–15 pav.; III iliustr.). Jie buvo smarkiai korodavę, be buvimо ugnyje požymių. Geležiniai U formos pakraščio apkalai leidžia padaryti spėjimą šešiakampio skydo rekonstrukciją. Umbas su nulažtu smaigaliu, greičiausiai Jahno 7 tipo (pagal N. Zielingą, B2 tipo), yra 16 cm skersmens, 10 cm aukščio. Skydo pakraštyje buvo įdėti mažesnieji radiniai. Skydo rankena, Jahno 8 tipo (pagal N. Zielingą, I1 tipo), turėjo keturkampes žalvarines plokštes, puoštas ažūrinėmis rožetėmis (6,5 cm ilgio, 2,6 cm pločio), dengtas plonu sidabro sluoksniu, su antpirščių formos kniedėmis, dengtomis sidabro plokštele; priderintas tutulus formos žalvarines kniedes, vadinamas „Gegenniete“, o tarp jų – mažas kūgio formos kniedutes, padarytas iš sidabro filigrano. Viršutinės keteros, skiriančios kniedžių plokšteles nuo rankenos, buvo dengtos sidabro lakštu ir dekoruotos viršuje filigrano pyne. Rankena yra 10,2 cm ilgio, trikampio skerspjūvio. Šis radinis gali būti datuojamas romėniškojo laikotarpio B2 periodui.


Greičiausiai skydai su sidabro puošyba buvo ne funkciniai ginklai, o paradinė apranga, statuso ir karinio rango ženklas. Tai taip pat galėjo būti įgyta ceremoninio apsikeitimo dovanomis metu. Karinės ar politinės sąjungos ir santuokos tarp elito atstovų dažnai buvo susijusios su keitimusi dovanomis, o paradiniai skydai galėjo būti vieni iš jų.


Vertė Rasa Banytė-Rowell